

**КОНВЕРСИЯ: КОГНИТИВНО-  
ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ  
(на материале английского,  
немецкого и русского языков)**

Светлана Рудая (БГУ)  
srudaya@rambler.ru

# Что есть конверсия?

При конверсии мы имеем «такую ситуацию, когда некоторое явление в том или ином конкретном языке может быть описано по-разному, причем все описания оказываются — в рамках принятой системы понятий — одинаково адекватными», а следовательно, «строго доказать (в точном смысле слова) неприемлемость одной трактовки или полное превосходство другой не меняя исходную frame of reference, абсолютно невозможно» [Мельчук 1971, с. 211].

# Что есть конверсия?

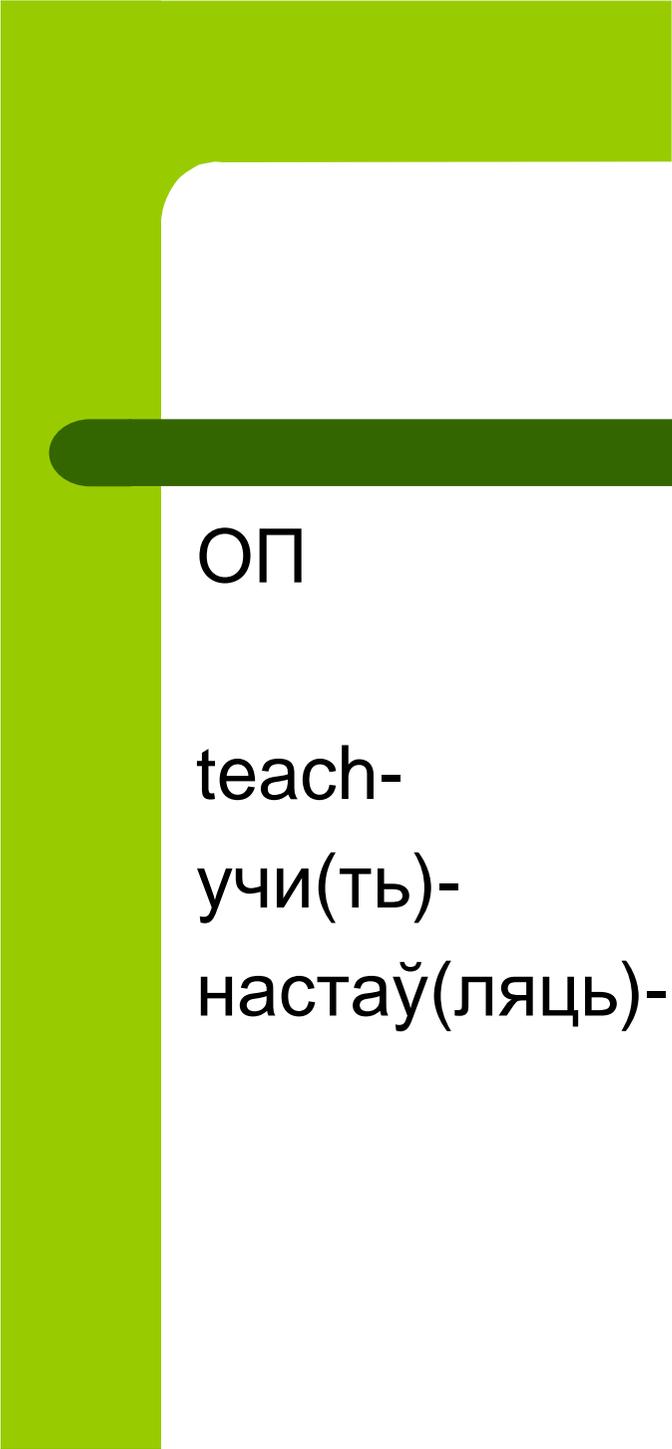
- конверсия и нулевая суффиксация
- конверсия и омонимия
- конверсия внутри одной части речи
- конверсия и транспозиция

# Ономасиологическая структура

**Ономасиологический базис (ОБ)** - фиксирует принадлежность наименования к определенному классу предметов, признаков или действий

**Ономасиологический признак (ОП)** - переменная величина, которая характеризует и уточняет базис и которая позволяет отличить одно производное от другого, построенного по той же модели с использованием того же базиса

**Ономасиологическая связка (ОСв)** - выражает логико-семантические связи между ОБ и ОП.



ОП

ОБ

ОСВ

teach-

-er

лицо, чья

учи(ть)-

-тель

профессия

настаў(ляць)-

-нік

учить

## Ономасиологическая структура при конверсии:

- отсутствуют четко выделенные ОБ и ОП;
- ОСв, как выражение логико-семантических связей, связывает не базис и признак, а скорее мотивирующую и мотивированную концептуальные категории.

- Исходные и результативные категории могут быть представлены следующим образом: Subst, Act, Proc, Stat, Qual, Circum.
- Отношения между ними представлены такими связками: Ag, Fact, Instr, Loc, Temp, Dir, Mann, Obj, Inh, Caus, Purp, Trans.

Данный способ описания был заимствован из Stekauer 1996, однако к его списку были добавлены некоторые семантические маркеры.

## Ономасиологическая структура производного по конверсии

- *comb* 'расческа' → ***to comb*** 'расчесывать'  
Subst-Instr-Act  
субстанция (предмет) *comb* 'расческа'  
является инструментом действия *to comb*  
'расчесывать'
- *author* 'автор' → ***to author*** 'быть автором'  
Ag-Act

## Ономасиологическая структура производного по конверсии

- *der Klotz* 'колода' → *klotzen* 'рубить'  
Subst-Obj-Act
- *забудоўваць* → *забудова*  
Act-Trans-Proc/Fact

# Основные выводы

- Количество частей речи, вступающих в словообразовательные отношения по конверсии, обратно пропорционально морфологическому богатству языка.
- Ядро конверсии составляют словообразовательные отношения между глаголом и существительным и прилагательным и существительным:
  - 86,8% в английском языке ( $V \leftrightarrow N$  – 64,5%,  $A \leftrightarrow N$  – 21,4%);
  - 91,3% – в немецком ( $V \leftrightarrow N$  – 77,3%,  $A \leftrightarrow N$  – 14%);
  - 96,3% – в белорусском ( $V \rightarrow N$  – 51,1%,  $A \leftrightarrow N$  – 47,2%).

# Основные выводы

- В языках с развитой морфологией наблюдается два разнонаправленных процесса: с одной стороны, тенденция к увеличению использования конверсии с целью языковой экономии, а с другой – тенденция к сохранению принципа: новое значение – новая форма, т.е. от одной производящей основы при помощи конверсии образуются различно оформленные грамматически единицы.

нем. *raspeln* ‘натирать на терке’ – *die Raspel* ‘терка’  
(OC – Act-Instr-Subst)  
*der Raspel* ‘стружка’  
(OC – Act-Fact-Subst)  
*das Raspeln* ‘натирание на терке’  
(OC – Act-Trans-Proc)

бел. *сухі* – *суш* (OC – Qual-Inh-Subst)  
*суша* (OC – Qual-Inh-Subst)

## Основные выводы

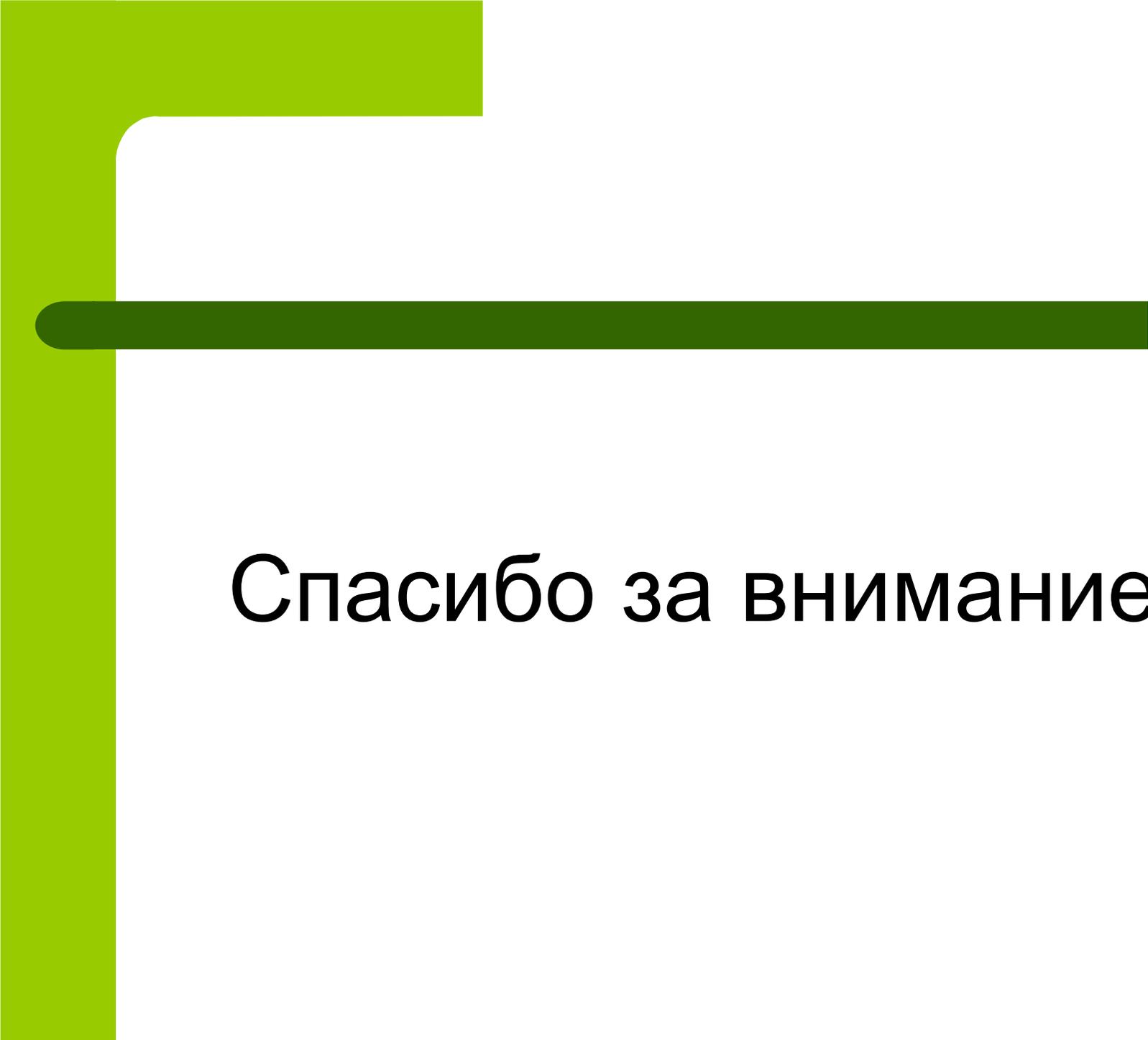
- Производные по конверсии, реализованные по одной и той же модели в разных языках, при условии, что данная модель существует в языке, имеют одинаковые ономаσιологические структуры, которые, однако, могут быть реализованы различными словообразовательными значениями.

# Основные выводы

- При конверсии между мотивирующим и мотивированным словами существуют два типа ассоциативных связей: смежность и подобие:
  - в основе словообразовательных отношений по конверсии  $V \leftrightarrow N$ ,  $V \leftrightarrow A$ ,  $V \leftrightarrow Adv$  лежит метонимия, основанная на ассоциативной связи концептуальной смежности, когда одна часть когнитивной модели действия указывает на другую ее часть;
  - в основе словообразовательных отношений  $A \leftrightarrow N$  лежат ассоциативные связи по подобию.

# Литература

- Мельчук И.А. К проблеме описания при неединственности морфологических решений // Фонетика. Фонология. Грамматика. К 70-летию А.А. Реформатского / АН СССР, Ин-т языкознания; отв. ред. Ф.П. Филин. – М.: Наука, 1971. – С. 211-220.
- Štekauer P. A Theory of Conversion in English. – Frankfurt am Mein: Peter Lang, 1996. – 155 p.



**Спасибо за внимание!**